

## 诗篇第一百四十篇译文对照

### 【诗一百四十 1】

〔和合本〕「耶和华啊，求你拯救我脱离凶恶的人，保护我脱离强暴的人。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕永恒主阿，援救我脱离坏人；守护我脱离强暴的人。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕耶和华啊！求你拯救我脱离恶人，求你保护我脱离强暴的人。」

〔现代译本〕「上主啊，救我脱离邪恶的人；求你保守我免受强暴者的残害。」

〔当代译本〕「主啊！求你拯救我远离恶人，保守我脱离凶暴的人。」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕耶和华欤、援我于恶人、护我于强暴兮、」

〔思高译本〕「〔达味圣咏，交于乐官。〕上主，求你救拔我脱离凶恶的人，上主，求你保护我摆脱强暴的人！」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗咏。〕上主，解救我脱离邪恶的人吧，保护我摆脱凶暴之徒吧，」

### 【诗一百四十 2】

〔和合本〕「他们心中图谋奸恶，常常聚集要争战。」

〔吕振中译〕「他们心中图谋坏事，终日不断地鼓起战争。」

〔新译本〕「他们心中图谋恶事，整天挑启争端。」

〔现代译本〕「他们一心图谋邪恶，天天制造纷争。」

〔当代译本〕「他们整天谋算恶事，煽动纷争，」

〔文理本〕「彼心谋恶、恒构战兮、」

〔思高译本〕「他们心中策划恶谋，他们终日挑拨争斗；」

〔牧灵译本〕「他们心中谋划奸计，终日挑动纷争。」

### 【诗一百四十 3】

〔和合本〕「他们使舌头尖利如蛇，嘴里有虺蛇的毒气。细拉」

〔吕振中译〕「他们使舌头尖锐如蛇；他们嘴唇下有虺蛇之毒呢。（细拉）」

〔新译本〕「他们使自己的舌头尖利，如同蛇的舌头；他们嘴里有虺蛇的毒。（细拉）」

〔现代译本〕「他们的舌头像毒蛇一样；他们的嘴唇像眼镜蛇含有毒气。」

〔当代译本〕「他们的言语尖狠如毒蛇。」

〔文理本〕「利舌如蛇、唇藏蝮毒兮、」

〔思高译本〕「他们磨快自己的舌尖，有如蛇蝮，他们的双唇的下面，含有蛇毒。」

〔牧灵译本〕「他们的舌尖利如毒蛇，他们的唇含有剧毒。」

#### 【诗一百四十四】

〔和合本〕「耶和华啊，求你拯救我脱离恶人的手，保护我脱离强暴的人。他们图谋推我跌倒。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，保守我脱离恶人的手！守护我脱离强暴的人！就是图谋推我、使我脚步绊跌的。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你保护我脱离恶人的手，保护我脱离强暴的人，因为他们图谋推倒我。」

〔现代译本〕「上主啊，救我脱离邪恶者的权势；免受强暴者的残害；他们阴谋要使我跌倒。」

〔当代译本〕「求你保守我逃离他们的魔掌，保护我脱离凶暴的人，因为他们正图谋陷害我。」

〔文理本〕「耶和华欤、脱我于恶人之手、护我于强暴、彼定厥志、蹶我步履兮、」

〔思高译本〕「上主，求你拯救我脱离凶恶的人，上主，求你保护我摆脱强暴的人，」

〔牧灵译本〕「上主，求你拯救我脱离恶徒之手，保护我摆脱暴虐之人，他们企图令我脚步跌滑。」

#### 【诗一百四十五】

〔和合本〕「骄傲人为我暗设网罗和绳索，他们在路旁铺下网，设下圈套。细拉」

〔吕振中译〕「骄傲人埋藏着机槛要害我；行为败坏的人〔传统：和绳索〕铺下网子，在辙迹旁设下网罗要捉拿我。（细拉）」

〔新译本〕「骄傲的人暗中布下陷阱害我，他们在路旁张开绳索作网，设下圈套陷害我。（细拉）」

〔现代译本〕「狂傲的人张设罗网要害我；他们设好了圈套，沿路布下陷阱要捕捉我。」

〔当代译本〕「这些傲慢的人已设计陷阱要抓住我，又放下圈套要捉拿我；他们又等在路上，布下罗网要捕捉我。」

〔文理本〕「维彼骄人、为我置机槛、张绊索、施网道旁、为我设攫兮、」

〔思高译本〕「因他们企图要我脚步滑倒。骄傲人给我暗暗设下网罗，张起绳索作为圈套，设下陷阱等我路过。」

〔牧灵译本〕「狂傲之徒为我设下罗网，他们张设圈套，在我必经之路挖下陷阱。」

#### 【诗一百四十六】

〔和合本〕「我曾对耶和华说，你是我的神。耶和华啊，求你留心听我恳求的声音。」

〔吕振中译〕「我对永恒主说：『惟独你是我的神』；永恒主阿，侧耳听我恳求的声音！」

〔新译本〕「我曾对耶和华说：“你是我的神；耶和华啊！求你留心听我恳求的声音！”」

〔现代译本〕「我向上主说：你是我的神。上主啊，求你垂听我求助的呼声！」

〔当代译本〕「主是我的神，求你垂听我的呼求。」

〔文理本〕「我谓耶和华曰、尔乃我神、耶和华欤、倾耳听我恳求之声兮、」

〔思高译本〕「我求上主说：你是我的天主；上主，求你听我哀祷的苦诉！」

〔牧灵译本〕「我对上主说：“你是我的天主。”上主，求你俯听我的哀告。」

### 【诗一百四十七】

〔和合本〕「主耶和华，我救恩的力量啊，在争战的日子，你遮蔽了我的头。」

〔吕振中译〕「主永恒主，拯救我、的力量阿，当交锋的日子你掩护了我的头。」

〔新译本〕「主耶和华，拯救我的力量啊，在争战的日子，你保护了我的头。」

〔现代译本〕「至高的上主，我坚强的拯救者啊！你在战场上保护我。」

〔当代译本〕「我的救赎主，护卫我的盾牌啊！」

〔文理本〕「主耶和华、我拯救之力坎、在昔战鬪之日、尔蔽我首兮、」

〔思高译本〕「上主天主，你是我有力的救助，在作战时，请你掩护我的头颅！」

〔牧灵译本〕「上主，你是我的力量和救助，争战之日，你盖护了我的头颅。」

### 【诗一百四十八】

〔和合本〕「耶和华啊，求你不要遂恶人的心愿，不要成就他们的计谋，恐怕他们自高。细拉」

〔吕振中译〕「永恒主阿，不要遂恶人的心愿！不要使他们所计谋的成功哦！（细拉）」

〔新译本〕「耶和华啊！求你不要容恶人的心愿得偿，不要使他们的计谋成功，免得他们自高自大。（细拉）」

〔现代译本〕「上主啊，别让邪恶人实现他们的心愿；求你使他们的阴谋不能成功。」

〔当代译本〕「求你不要让这些恶人的阴谋得逞，也不要让他们的毒计成功，免得他们夸耀自己。」

〔文理本〕「耶和华坎、勿遂恶人之欲、勿成其谋、免其自高兮、」

〔思高译本〕「上主，求你不要顺随恶人的奢欲，上主，请不要完成他们的计谋。」

〔牧灵译本〕「上主，求你不要应允恶人的欲求，不要让他们的阴谋获得成功。」

### 【诗一百四十九】

〔和合本〕「至于那些昂首围困我的人，愿他们嘴唇的奸恶，陷害自己。」

〔吕振中译〕「围困我的人昂首自高；愿他们嘴唇下的毒害淹没了他们。」

〔新译本〕「至于那些围困我的人，愿他们的头被自己嘴唇的奸恶遮盖。」

〔现代译本〕「求你别容许我的仇敌胜利；使他们对我的恫吓归在自己身上。」

〔当代译本〕「愿那些围攻我的人都自食恶果。」

〔文理本〕「昂首而围我者、愿其口之奸恶、反乎己身兮、」

〔思高译本〕「愿那些显露头而围困我的人，出于他们口唇的诅咒，反归己身。」

〔牧灵译本〕「愿攻击我的人为他们自备的灾害所压倒，愿他们的头不再高昂。」

### 【诗一百四十 10】

〔和合本〕「愿火炭落在他们身上，愿他们被丢在火中，抛在深坑里，不能再起来。」

〔吕振中译〕「愿神下炭火（传统：炭在火中）雨（传统：倾满）在他们身上；将他们丢落在水坑，使他们不能再起。」

〔新译本〕「愿炭火落在他们身上；愿他们掉在深坑里，不能再起来。」

〔现代译本〕「愿炽热的炭火落在他们头上；愿他们被抛进深坑，永不能出来。」

〔当代译本〕「愿火炭落在他们身上，愿他们被丢进火里，陷入深坑之中，永不翻身。」

〔文理本〕「愿爇炭堕其上、愿其投于火焰、陷于深坑、不复兴起兮、」

〔思高译本〕「愿火炭降落在他们的身上，将他们抛入深坑免再高昂。」

〔牧灵译本〕「愿燃烧的炭雨降落到他们身上，愿他们被抛进深渊，永不能再起。」

### 【诗一百四十 11】

〔和合本〕「说恶言的人在地上必坚立不住。祸患必猎取强暴的人，将他打倒。」

〔吕振中译〕「愿鼓舌伤的人不能立定于地上；强暴的人、愿祸患猎取他，将他打倒。」

〔新译本〕「愿搬弄是非的人在地上站立不住；愿灾祸连连猎取强暴的人。」

〔现代译本〕「愿诬告别人的人不能立足；愿强暴的人被祸患消灭。」

〔当代译本〕「求你不要让那些搬弄是非，出言毁谤的人在我们国土上兴盛，愿你快快地毁灭他们。」

〔文理本〕「谗谤者、不得坚立于世、强暴者、灾祸必猎取之、倾覆其人兮、」

〔思高译本〕「播弄是非的人，不得在世久存，灾祸会突然使强暴的人被擒。」

〔牧灵译本〕「愿诋毁他人的人不能在世上立足，愿强暴之人为祸患猎取击倒。」

### 【诗一百四十 12】

〔和合本〕「我知道耶和华必为困苦人伸冤，必为穷乏人辨屈。」

〔吕振中译〕「我知道永恒主必维护困苦人的案件、贫穷人的权利。」

〔新译本〕「我知道耶和华必为困苦人伸冤，必替穷乏人辨屈。」

〔现代译本〕「上主啊，你要维护弱小者的权益；我知道你要为贫穷的人伸张公义。」

〔当代译本〕「主必要帮助受逼迫的人，并且为穷人伸冤。」

〔文理本〕「我知耶和华必为困苦者折中、为穷乏者辨屈兮、」

〔思高译本〕「我确知上主必为受压迫的人伸冤，也必为贫穷的人主持正义的判断。」

〔牧灵译本〕「我知道上主扶持了困苦之人，必为贫弱的人伸张正义。」

### 【诗一百四十 13】

〔和合本〕「义人必要称赞你的名，正直人必住在你面前。」

〔吕振中译〕「义人定必称赞你的名；正直人必居住你面前。」

〔新译本〕「义人必称赞你的名，正直的人必住在你面前。」

〔现代译本〕「正直的人要颂赞你；他们要居住在你的面前。」

〔当代译本〕「义人必然感谢你，他们必住在你面前。」

〔文理本〕「义人必称颂尔名、正人必居处尔前兮、」

〔思高译本〕「义人必定将你的圣名颂赞，善人必定居住在你的面前。」

*(牧灵译本)*「正直的人将要赞美你的名，义人必居住在你的面前。」